



15 ANS DE L'AMITIÉ
15 ANS DU JUMELAGE
15 ROKOV PRIATELSTVA
15 ROKOV PARTNERSTVA



Dr. Martin R. Heppner





**15 rokov partnerstva
15 rokov priateľstva**

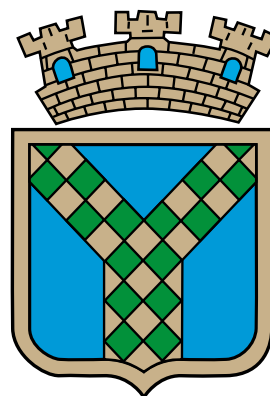
**15 ans du jumelage
15 ans de l'amitié**



Brezová pod Bradlom



Košariská



Paulhan



Un petit regard sur l'histoire du partenariat

Le général Milan Rastislav Štefánik, le héros slovaque, est l'un des personnages clés de la fondation du premier État libre Tchéco-Slovaque en 1918. Sa statue en tenue d'aviateur, faite par Bohumil Kafka en 1933, placée à Paulhan en 1955 est à l'origine du jumelage entre la ville de Paulhan, Košariská, son village natale, et Brezová pod Bradlom, la ville qui abrite sa mémorial sur la colline de Bradlo.

En 1999, l'ambassadeur de Slovaquie en France S.E.M. Vladimír Valach et le directeur de l'Agence du commerce franco-slovaque Igor Schmidt ont initié la première visite des représentants de la commune de Paulhan en Slovaquie. A la tête de la délégation française était M. Bernard Soto, Maire de Paulhan. En mai 2000, la convention de jumelage entre Paulhan, Brezová pod Bradlom et Košariská a été signée à Paulhan en présence de M. Ivan Ďurkovič, Maire de Brezová pod Bradlom, M. Pavol Klbečka, Maire de Košariská et Mme Vlasta Cigánková, représentante de l'Association de l'amitié franco-slovaque.

Les échanges et les rencontres à la fin des années 90 ont abouti en 2003 à un premier grand programme culturel. Pour soutenir et développer plus profondément les relations amicales franco-slovaques, les citoyens passionnés ont créé en 2005 des associations dans les deux pays: l'Amicale Paulhanaise autour de Štefánik en France et APF (l'Association des amis de la France) en Slovaquie.

Depuis, des rencontres régulières entre familles françaises et slovaques ont lieu chaque année. Pendant les séjours en Slovaquie ou en France, les participants ont fait connaissance avec le système de la gouvernance locale et régionale, ont visité de nombreux sites et monuments historiques et ont découvert des curiosités régionales.

En 2015, ce jumelage franco – slovaque fête son 15ème anniversaire et nous aimerions que notre amitié qui unisse nos deux pays s'approfondisse dans les années qui viennent.





Z histórie partnerských vzťahov

V roku 1999 navštívili Brezovú pod Bradlom z iniciatívy vtedajšieho veľvyslanca Slovenskej republiky vo Francúzsku Vladimíra Valacha a zástupcu Francúzsko-slovenskej obchodnej komory na Slovensku Igora Schmidta predstaviteľa francúzskeho mesta Paulhan na čele so starostom Bernardom Sotom. Paulhan leží na juhu Francúzska v regióne Languedoc-Roussillon v blízkosti mesta Montpellier.

V meste Paulhan sa od roku 1955 nachádza socha Milana Rastislava Štefánika od Bohumila Kafku. Rodisko M. R. Štefánika Košariská, Mohyla M. R. Štefánika na Bradle a jeho socha v Paulhan spojila tieto tri obce, čo bolo základom spoločnej myšlienky vzájomných kontaktov a dnes už pätnástich rokov partnerských vzťahov a spolupráce.

Následne v máji 2000 delegácia mesta Brezová pod Bradlom na čele s primátorom Ivanom Ďurkovičom, starostom Košarísk Pavlom Klbečkom a zástupkyňou Spolku slovensko-francúzskeho priateľstva Vlastou Cigánkovou navštívili mesto Paulhan. Zúčastnili sa na oficiálnej spomienke pri príležitosti výročia úmrtia generála M. R. Štefánika a ukončenia druhej svetovej vojny.

Myšlienka priateľských družobných vzťahov sa potvrdila podpísaním zmluvy o spolupráci, partnerských vzťahoch a vzájomnom spoznávaní sa. Odvtedy uplynulo pätnásť rokov naplnených početnými návštevami, zážitkami a neopísateľnými chvíľami počas spoločne prežitých dní vo Francúzsku a na Slovensku. Vzájomné spoznávanie ľudí priamo v rodinách, objavovanie krásnych miest, historických a kultúrnych pamiatok a zaujímavostí v oboch krajinách dodnes zanechávajú nezabudnuteľné spomienky. Okrem toho predstaviteľia samospráv na oboch stranách spoznávali systém, štruktúru a činnosť na jednotlivých stupňoch samosprávy. Postupne sa organizovali výmenné pobyty slovenských a francúzskych rodín a vytvárali sa osobné priateľské vzťahy.

S cieľom ďalšieho upevňovania partnerských vzťahov a vzájomnej spolupráce sa od roku 2005 vytvorili občianske združenia – Asociácia priateľov Francúzska so sídlom v Brezovej pod Bradlom a Amicale Paulhanaise autour de Štefánik v meste Paulhan.

Kedže v tomto roku si spoločne pripomíname pätnásť rokov partnerstva a plodnej spolupráce a spomíname na spoločne strávené chvíle, vydávame tento dokument, ktorým si chceme pripomenúť pekné momenty počas našich vzájomných výmenných pobytov vo Francúzsku a na Slovensku.

Nech sa naďalej rozvíja to, čo sme spoločne pred pätnástimi rokmi začali!



2000

SPOLUPRÁCA A DRUŽOBNÉ VZŤAHY

PAULHAN A BREZOVÁ P.B., KOŠARISKÁ



7. MÁJ 2000



ZMLUVA

o spolupráci a družobných vzťahoch

V súlade s rozhodnutiami všetkých troch obecných zastupiteľstiev, týkajúcich sa rozvíjania a rozširovania priateľských slovensko-francúzskych vzťahov, mestá

PAULHAN – Francúzsko
BREZOVÁ pod BRADLOM – Slovensko
a
KOŠARISKÁ – Slovensko

uzatvárajú

v nedeľu 7. mája 2000
v PAULHAN – Francúzsko

dohodu o spolupráci v nasledovných oblastiach:

- v oblasti spoločenského života,
- v oblasti života a činnosti mestskej samosprávy,
- v oblasti športových a kultúrnych aktivít,
- v oblasti aktivít podporujúcich rozvíjanie priateľstva medzi francúzskym a slovenským národom.

Cieľom tejto dohody je podporovať:

- ❖ účasť alebo podporu pri každej činnosti a podujatí, ktoré budú viesť k zjednoteniu Európy a k zblíženiu a porozumeniu medzi národmi,
- ❖ organizovanie stretnutí, návštev alebo pobytov delegácií družobných miest pri príležitosti rôznych významných výročí alebo podujatí,
- ❖ výmeny v školskej, športovej, kultúrnej a/alebo spoločenskej oblasti v rámci budovania Európy,
- ❖ nadviazanie kontaktov medzi podnikateľmi všetkých troch miest, výmena tovarov a výrobkov, vzájomné stretnutia, účasť na výstavách, veľtrhoch a prehliadkach komerčného zamerania.

Aktivity a podujatia, týkajúce sa rozvoja priateľských a družobných vzťahov, budú konkretizované zástupcami miest pri príležitosti nasledovných stretnutí.



Bernard SOTO
starosta Paulhan



Ivan ĎURKOVIČ
primátor Brezová
pod Bradlom



Pavol KLBEČKA
starosta Košariská

2002



2003



2004



2005



2006



2007



2007



2008



2009



2010



2010



2011



2011



2012



2012



2013



2013



2015

